Hotărâre

pentru aprobarea Amendamentului nr. 2 convenit între Guvernul României şi Banca Internaţională pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare, prin scrisoarea semnată la Bucureşti la 25 mai 2023, la Acordul de împrumut (Proiect privind îmbunătăţirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România şi Banca Internaţională pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare, semnat la Bucureşti la 1 august 2018

În temeiul art.108 din Constituţia României, republicată şi al art. 6 alin (2) din Legea nr. 307/2018 privind ratificarea Acordului de împrumut (Proiect privind îmbunătăţirea managementului riscurilor de dezastre) dintre România şi Banca Internaţională pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare, semnat la Bucureşti la 1 august 2018

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre:

Articol unic - Se aprobă amendamentul convenit între Guvernul României prin Ministerul Finanţelor şi Banca Internaţională pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare, prin scrisoarea semnată la Bucureşti, la 25 mai 2023, la Acordul de împrumut (Proiect privind îmbunătăţirea managementului riscurilor de dezastre dintre România şi Banca Internaţională pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare), semnat la Bucureşti la 1 august 2018, ratificat prin Legea nr. 307/2018.

Ion-Marcel CIOLACU

Prim-Ministru

ROMANIA
DIRECTIA GENERALA
RELATII
FINANCIARE
INTERNATIONALE
MINISTERUL FINANTELOR

THE WORLD BANK
IBRD • IDA | WORLD BANK GROUP

25 mai 2023

Excelența Sa,
Adrian Câciu
Ministrul Finanțelor
România

Excelență:

Re: Împrumutul BIRD nr. 8892-RO
România: Proiect privind îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre
Amendamentul nr. 2 la Acordul de împrumut

Ne referim la Acordul de împrumut dintre România ("Împrumutatul") și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare ("Banca") pentru Proiectul privind Îmbunătățirea managementului riscurilor de dezastre ("Proiectul") datat la 1 august 2018, cu modificările ulterioare ("Acordul de împrumut").

De asemenea, ne referim la negocierile legate de finanțarea adițională a Proiectului, dintre Împrumutat și Bancă, în cadrul cărora Banca și reprezentanții Împrumutatului au discutat și au convenit asupra amendamentelor necesare la Acordul de împrumut pentru a permite utilizarea sumelor din împrumut pentru finanțarea bunurilor, lucrărilor și serviciilor necesare pentru Proiect și achiziționate în conformitate cu versiunea Regulamentului privind achizițiile aplicabilă acordului privind finanțarea adițională ("Acordului de împrumut adițional").

Pe baza acestor discuții, Banca propune prin prezenta amendarea Acordului de împrumut, după cum urmează (vă rugăm să rețineți că termenii cu majuscule utilizați în această scrisoare ("Scrisoarea de amendare") și care nu sunt definiți aici au înțelesul atribuit acestora în Acordul de împrumut):

1. Se adaugă o nouă parte D în Secțiunea I din Anexa 2 la Acordul de împrumut, cu următorul conținut:

"D. Achiziții.

1. Toate bunurile, lucrările și serviciile necesare pentru Proiect care vor fi finanțate din sumele Împrumutului și pentru care respectiva procedură de achiziție a fost inițiată înainte de Data intrării în vigoare a Acordului de împrumut adițional, vor fi supuse cerințelor stabilite sau menționate în "Ghidurile privind achizițiile" și în prevederile Planului de achiziții, astfel cum acești termeni sunt definiți în Anexa la prezentul Acord și, respectiv, în Condițiile generale.

2. Cu excepția celor prevăzute în Secțiunea 1 de mai sus, toate bunurile, lucrările și serviciile necesare pentru Proiect care vor fi finanțate din sumele Împrumutului și pentru care respectiva procedură de achiziție este inițiată după Data intrării în vigoare a Acordului de împrumut adițional, vor fi supuse cerințelor stabilite sau menționate în Acordul de împrumut adițional, inclusiv definițiile din Documentul atașat la Acordul de împrumut adițional."

Traducere autorizată din limba engleză în limba română

WORLD BANK GROUP

ROMANIA
DIRECTIA GENERALA RELATII FINANCIARE INTERNATIONALE
MINIS

2. Termenul "Definiții" din Documentul ataşat la Acordul de împrumut se modifică şi va avea următorul cuprins: "Secțiunea I. Definiții" şi se adaugă un nou paragraf 1 în secțiunea I din Documentul ataşat (iar următorul paragraf va fi renumerotat în consecință), cu următorul cuprins:

"1. "Acord de împrumut adițional" înseamnă acordul de împrumut (număr de împrumut BIRD _9529-RO) dintre Împrumutat şi Bancă, care prevede o finanțare adițională pentru Proiect, aşa cum poate fi modificat periodic."

3. Paragraful 8 din Secțiunea I din Documentul ataşat la Acordul de împrumut se modifică şi va avea următorul cuprins:

"8. "Condiții generale" înseamnă "Condițiile generale pentru împrumuturile de investiții ale Băncii Internaționale pentru Reconstrucție şi Dezvoltare , din data de 14 iulie 2017, cu modificările prevăzute în Secțiunea II din prezentul Document ataşat."

4. Se adaugă o nouă Secțiune II în Documentul ataşat la Acordul de împrumut, cu următorul text:

" Secțiunea II. Modificări ale condițiilor generale

Condițiile generale se modifică prin prezenta după cum urmează:

1. Secțiunea 5.13 (Achiziții) se elimină în întregime, iar secțiunea rămasă din Articolul V se renumerotează în consecință."

Cu excepția celor modificate în mod specific în prezenta Scrisoare de amendare, toți ceilalți termeni şi condiții ale Acordului de împrumut rămân în vigoare.

Vă rugăm să confirmați acordul dumneavoastră față de cele de mai sus, în numele Împrumutatului, prin semnarea şi datarea corespunzătoare şi prin returnarea către noi a unui exemplar original semnat al acestei scrisori. La primirea de către Bancă a originalului acestei scrisori de amendare, semnată de dumneavoastră, prezenta scrisoare de amendare va intra în vigoare la data la care Acordul de împrumut adițional intră în vigoare în conformitate cu termenii săi.

Cu deosebită sinceritate,

BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ŞI DEZVOLTARE

Ann Akhalkatsi
Director de țară pentru România

Europa şi Asia Centrală

Traducere autorizată din limba engleză în limba română

APROBAT:
ROMÂNIA

Prin: _____

Numele: _____ADRIAN CÂCIU_____

Funcția: _____MINISTERUL FINANȚELOR_____

Data: __25 MAI 2023_____

Subsemnata, STAN Elisabeta-Florina, interpret și traducător autorizat pentru limbile străine Engleză/Spaniolă în temeiul autorizației 26489 din data de 30.08.2016 eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleză în limba română, ca textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, si că, prin traducere, înscrisului nu i-au fost denaturate conținutul și sensul.

INTERPRET SI TRADUCATOR AUTORIZAT
STAN Elisabeta-Florina

Traducere autorizată din limba engleză în limba română